

Kaingang, Índio com Cultura: Histórias e Conhecimentos





Kaingang, Índio com Cultura: Histórias e Conhecimentos

Kanhgág mre jykre, kãme kar nêñũ ki kanhró

Organizadores

Valmor Vehr  Mendes de Paula
Maria Dorothea Post Darella
Luciana Fernandes da Silva
Juliana Akemi Andrade Okawati
Viviane Coneglian Carrilho de Vasconcelos
Ana Claudia Colombera
Carlos Francisco Moreira

Florianópolis, 2019.

Esse material é resultado do trabalho coletivo dos professores da EIEF
Cacique Karenh, TI Toldo Imbu, Município de Abelardo Luz - SC

Valmor Venhrá Mendes de Paula

Altair Alves de Oliveira

Altemiro Alves de Oliveira

Elieder Leite Valendorf de Almeida

Janete Ferreira

Jeciane Alvez de Oliveira

Mariane de Almeida Paulino

Rosane Fátima Gotardo Vogel

Catálogo na fonte pela Biblioteca Universitária da
Universidade Federal de Santa Catarina

K13

Kaingang, Índio com Cultura : histórias e
Conhecimentos = Kanhgág mre jykre, kãme kar
nênũ ki kanhró / Organizadores, Valmor Vehrã
Mendes de Paula...[et al.]. - Florianópolis
: UFSC, 2019.
72 p. : ils.

Inclui bibliografia
ISBN 978-85-45535-97-3

1. Índios - Educação. 2. Índios Kaingang -
Educação. I. Paula, Valmor Vehrã Mendes de.

CDU: 37 (=82)

Introdução

Não aprendi minha história em bancadas colegiais. O que eu sei são conhecimentos pessoais e tradicionais adquiridos pelos mais velhos, dos quais muitos já não estão mais aqui. Preservo e valorizo a maneira de nossos antepassados e, assim, repasso para os mais novos continuarem cultivando e valorizando a nossa identidade cultural.

Este é um simples material de apoio pedagógico que serve para o início de trabalho da fala e escrita da língua Kaingang e tem como público alvo os alunos de educação infantil ao quinto ano do ensino fundamental. Aqui estão as vogais, as consoantes, as pequenas palavras, as pronúncias do dia-a-dia, os nomes de aves e plantas, bem como a linha do tempo de preparo de nossas roças para a nossa sustentabilidade familiar em cada época.

Professor Valmor Vénhrá Mendes de Paula
Orientador de estudos do projeto Ação Saberes Indígenas na Escola na Terra Indígena Toldo Imbu, autor e planejador

Mũnỹ ěg vĩ ki vēmén jé.

Kamě
Kanhru.

Parte 1

Mũnỹ ãg vĩ ki kanhrãn-rãn jé.

Apresenta para o início da aprendizagem da língua Kaingang 13 vogais e 13 consoantes na língua Kaingang, além de palavras ilustradas com desenhos na língua tradicional e sem tradução para o português, com o objetivo de estimular os alunos a memorizarem os nomes em Kaingang, de modo a facilitar a aprendizagem sem a escrita no português.

OBS.: esta apostila é composta de seis partes, cada uma com sua especificidade, para a aprendizagem do aluno.

Ëg vĩ ki vogais ag.

A, E, I, O, U, Y.

Ã, Ë, Ì, Û, Ü.

Á, É, Ó.

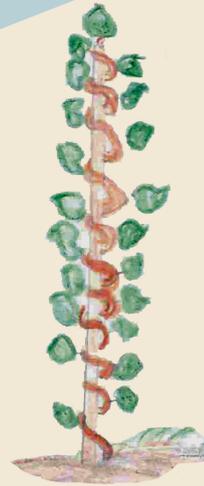
Ëg vî ki consoantes ag.

F, G, H, J, K, M, N, P, R, S, T, V, NH.

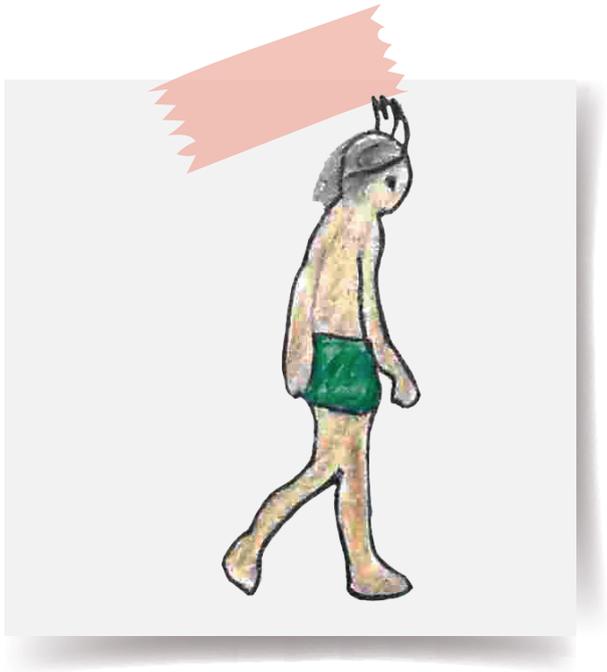


Kukrũ

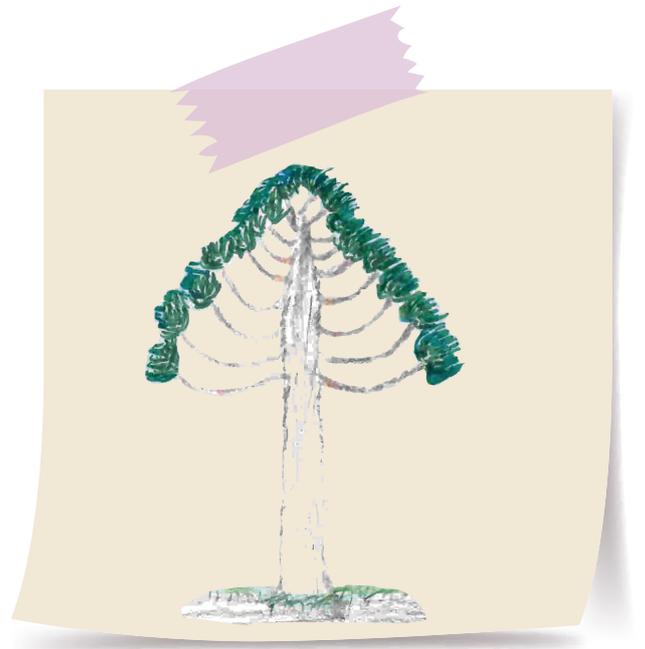
Mrúr



Tẽgtũ



Kanhgág



Fág



Krág



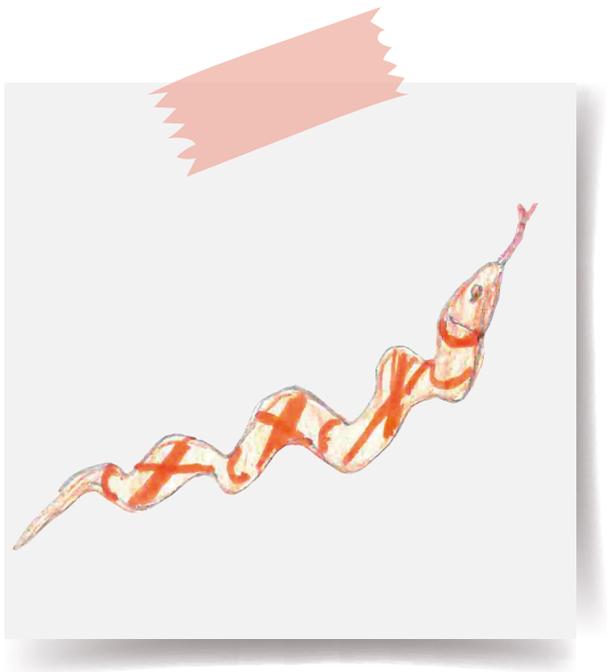
Īh



Gūr

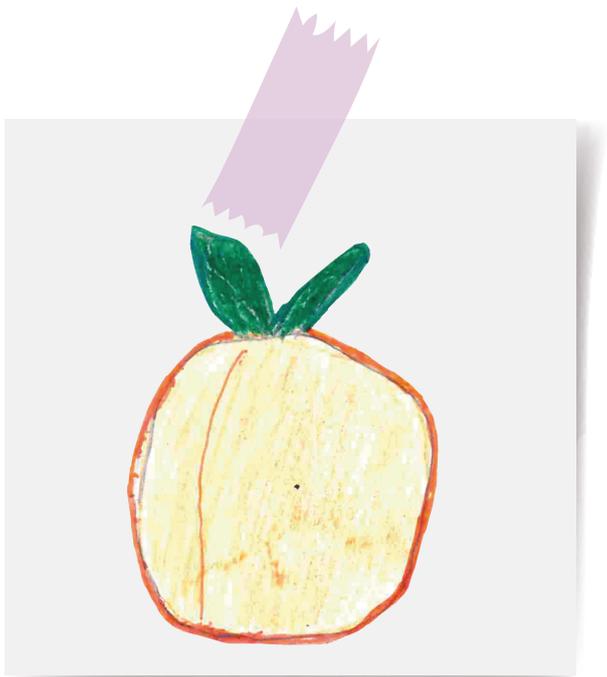


Krī



Pỹn

Mỹnh



Rarỹnh



Gãr



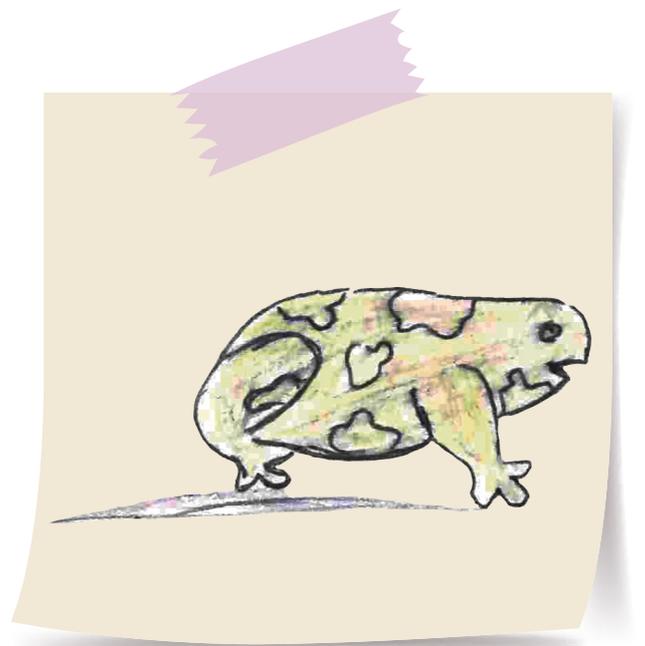
Tãnh



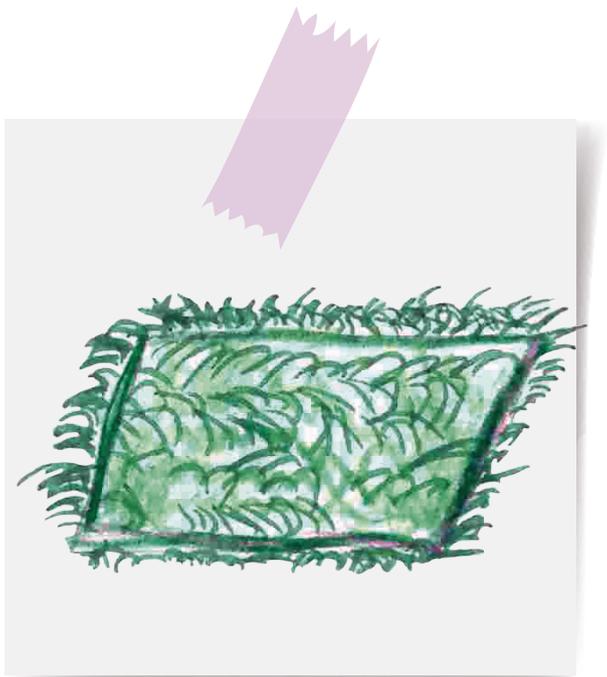
Pého



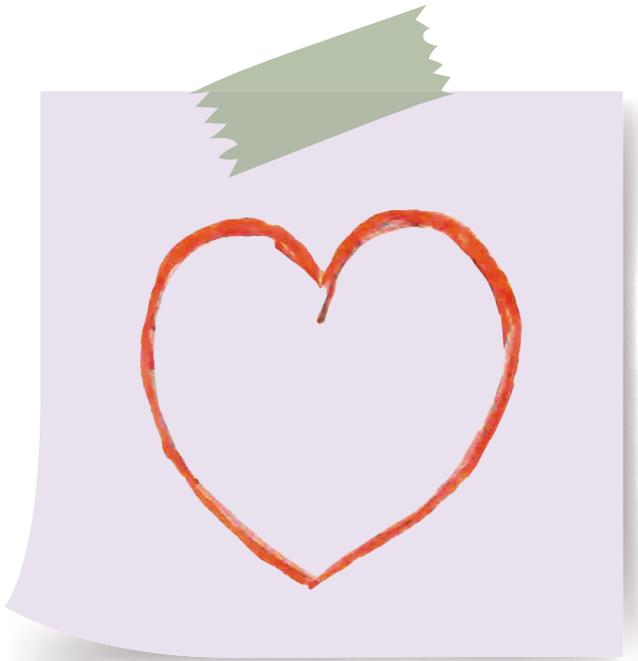
Pénkar



Pépo



Re



Fe



Kafej



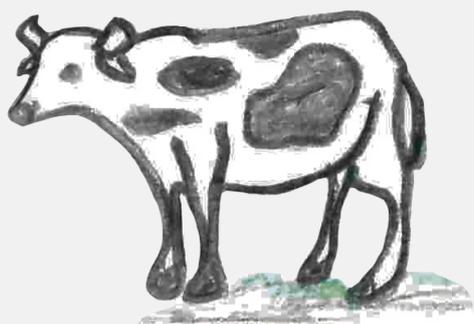
Prun



Kupe



Kuka



Monh



Goj



No



Ka



Ta



Ag



Ti



Fi



Ëgfi



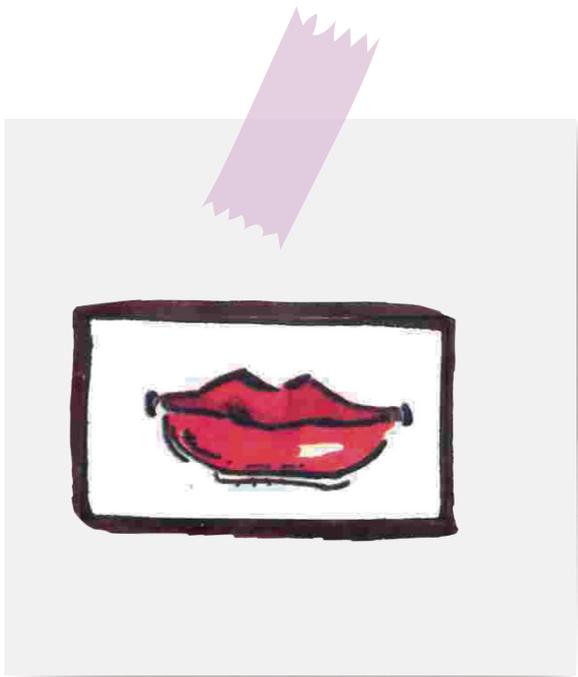
Rëgró



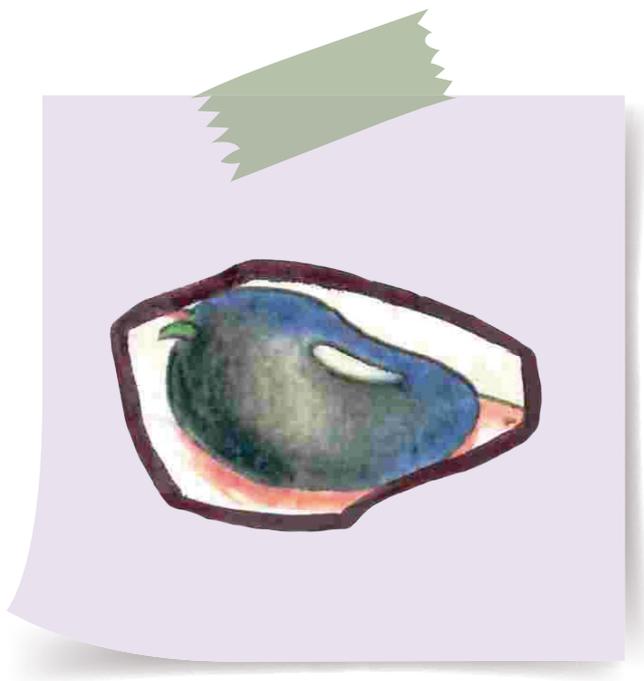
Jyró



Kójónh



Jěnky



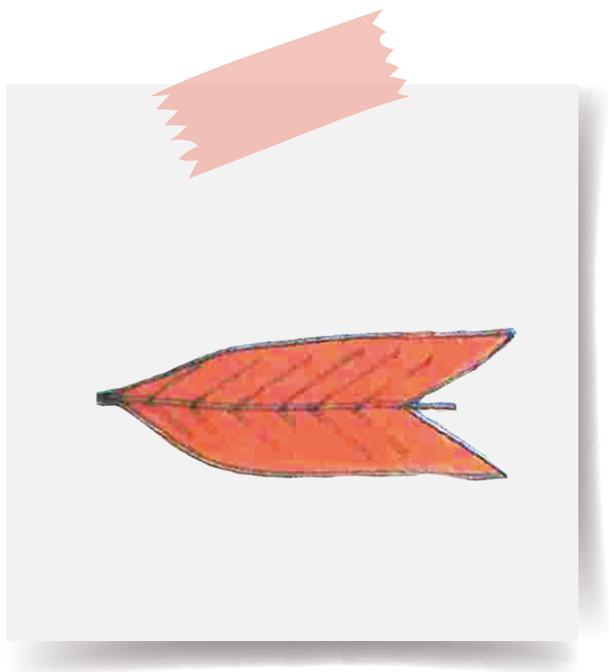
Fy'



Kysã



Pẽn



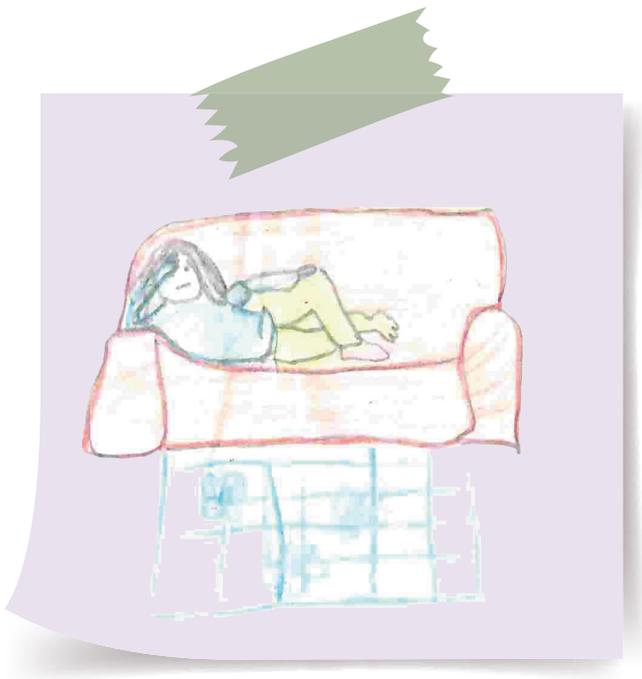
Fěr

Sēsĩ



Parte 2

Apresenta pronúncias do dia-a-dia com a família na língua Kaingang, buscando, assim, o desenrolar da língua para a fala na língua Kaingang. Facilita a aprendizagem na oralidade e na escrita, tendo em vista que nossos alunos hoje são todos aprendizes da língua tradicional.



Inh krĩ kaga mũ

Está doendo minha
cabeça

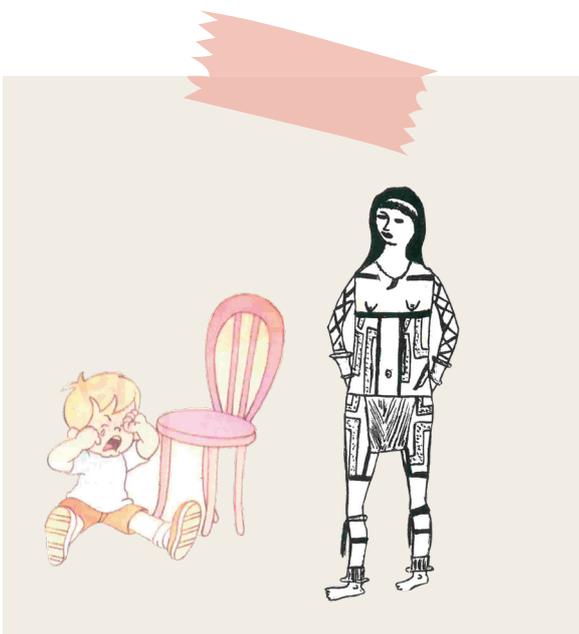
Ta vỹ kulẽ mũ

Está chovendo



Fỹ tũ ra

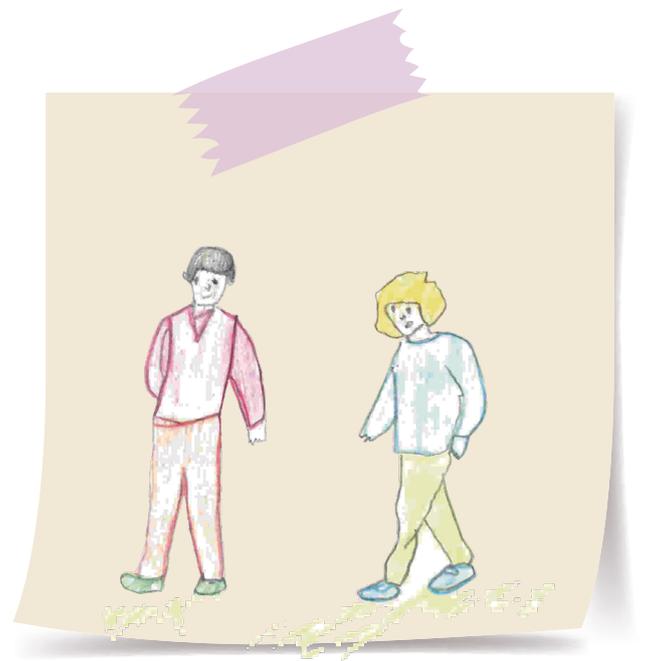
Não chore





Mũnũy vãkyr mẽ jé
Vamos escutar música

Mũnũy passa ke jé
Vamos passear



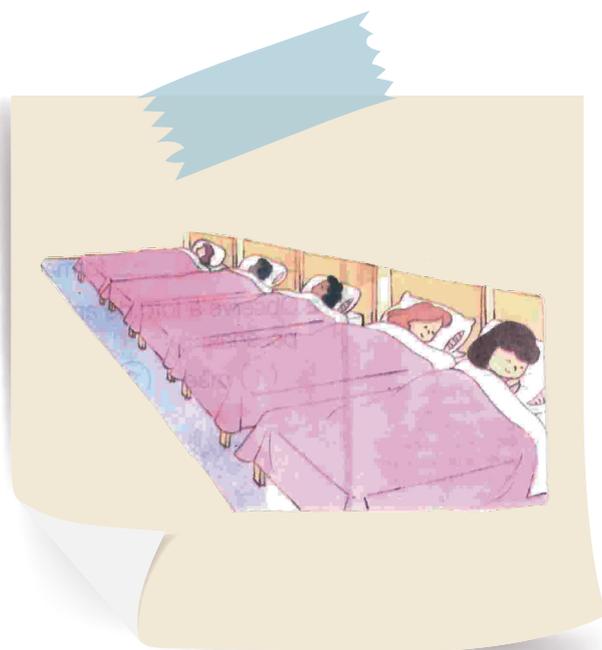
Mũnũy mora ke jé
Vamos jogar bola



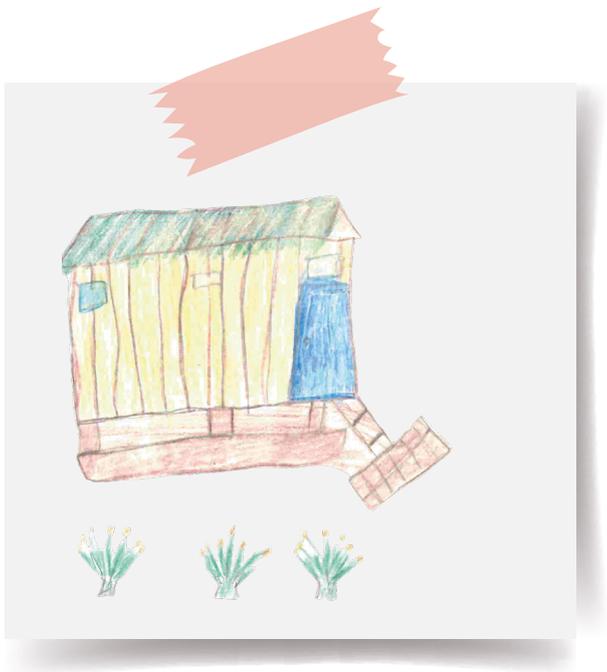


Kuty ti nỹ ha
Já está de noite

Mũnỹ nũgnũr jé
Vamos dormir



Kurã ti nỹ ha
Já amanheceu

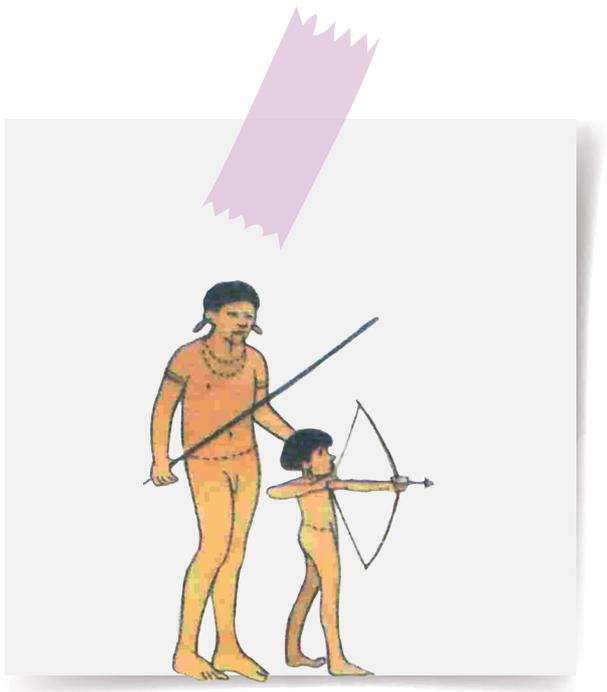


Inh ãn vê
É minha casa

Mũnỹ jẽn jé
Vamos comer



Jóg, tí krẽkanhnãn
Pai, ensinando o filho





Mũnỹ kakanẽ ko jé
Vamos comer fruta

Kókũr sỹ nĩ
Estou com fome



Jẽnjẽr ti nĩ
Ele é preguiçoso





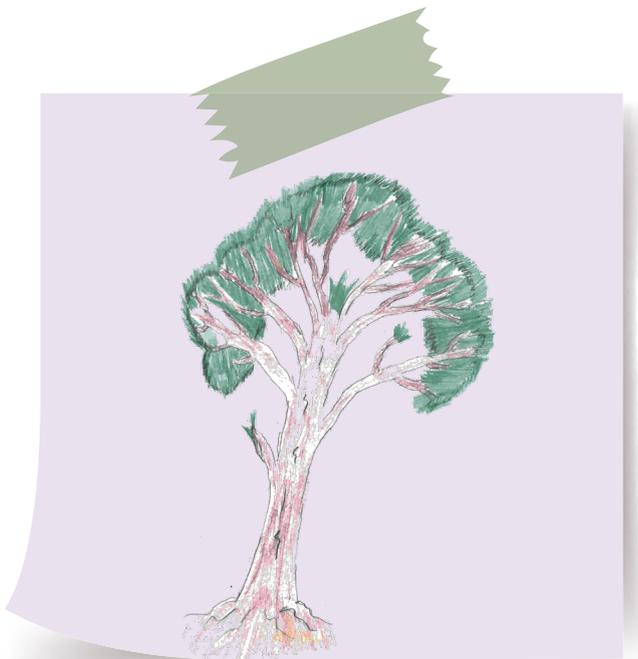
Mũnỹ kanhinhir jé
Vamos brincar

Mũnỹ vėjěn han jé
Vamos fazer comida



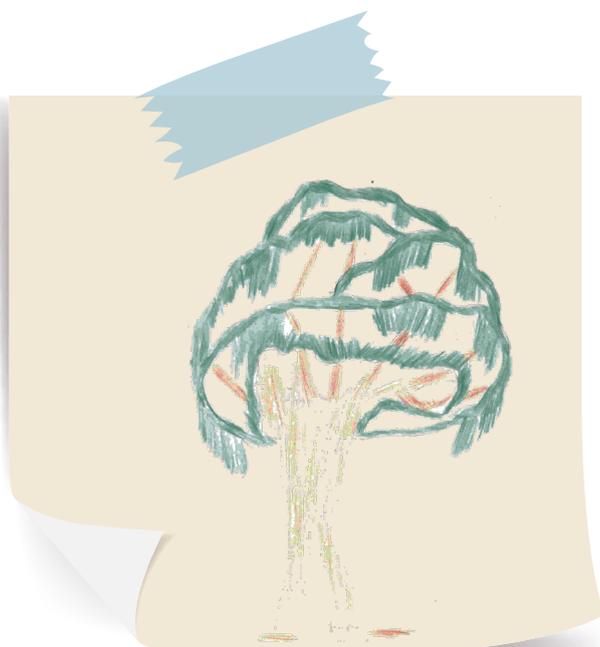
Parte 3

Apresenta nomes de árvores nativas em Kaingang e português. Tais nomes são buscados juntamente nas aulas de campo, por meio do projeto Ação Saberes Indígenas na Escola, que abriu o espaço para o desenvolvimento e montagem deste material de apoio pedagógico na Terra Indígena Toldo Imbu.



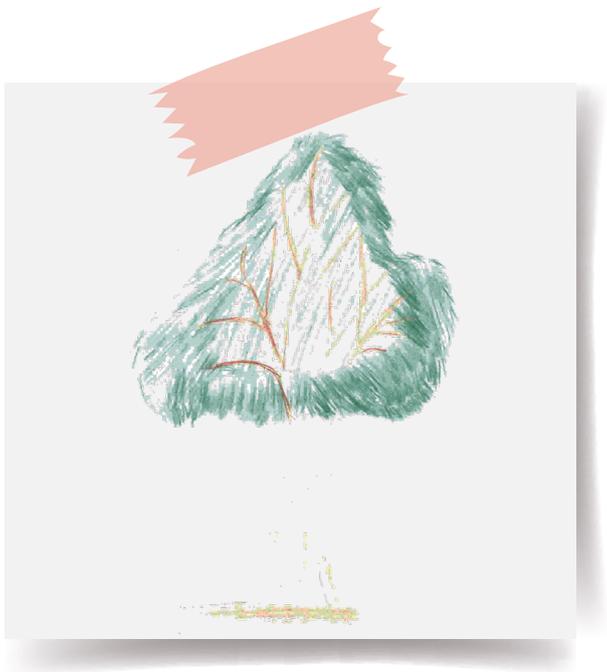
Kãtygtyj
Aroeira

Kêltó rá
Cambuatã



Pa
Cedro





Kê tánh

Rabo de bugio



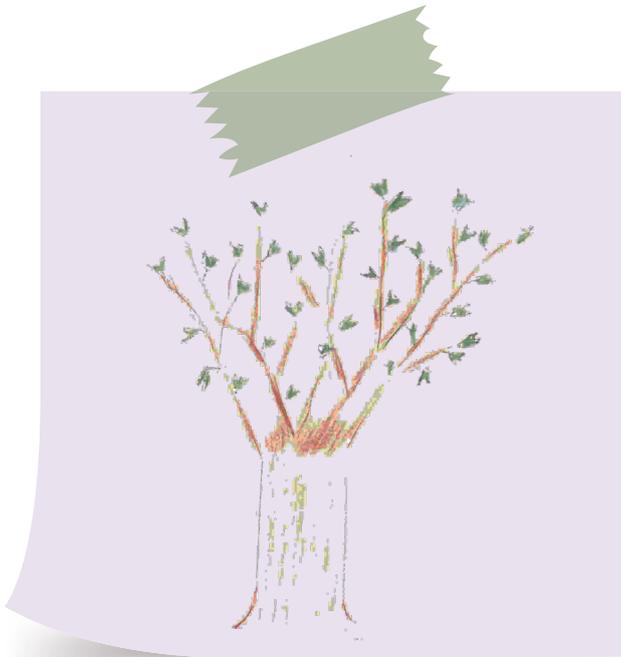
Fykóg

Canela-guaicá



Kêg fun

Sete-sangrias



Ka ru mág

Angico

Ka tagtí tỹ tar gy nĩ

Esta árvore é muito forte.

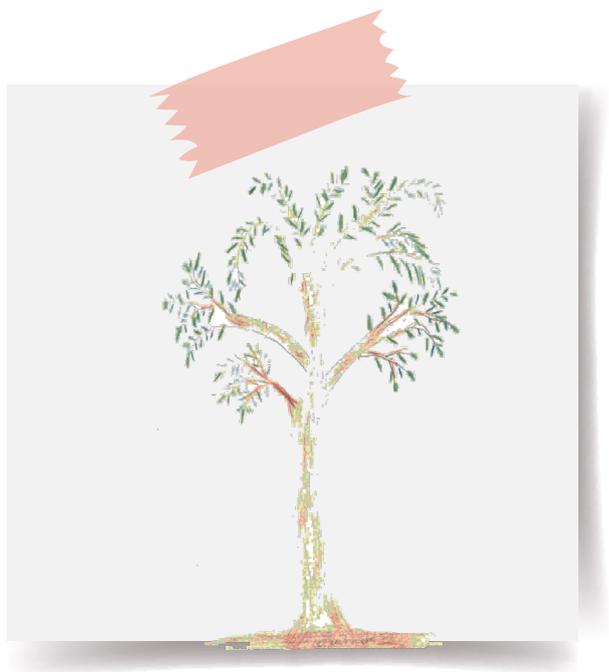
Kātãn
Canela-lageana



Kãgta gãr

Grapia





Jégjó

Uvaia

Parte 4

Convida-nos para conhecer e aprender os nomes de aves da nossa região em Kaingang e português. Ao mesmo tempo aprendemos também que o canto de algumas delas faz parte das vozes da natureza. Estes conhecimentos precisam ser valorizados pelas futuras gerações Kaingang.



Sēsĩ

Pássaro

Kõkó
Coruja



Nor kokog

Coruja buraqueira



Kyjy

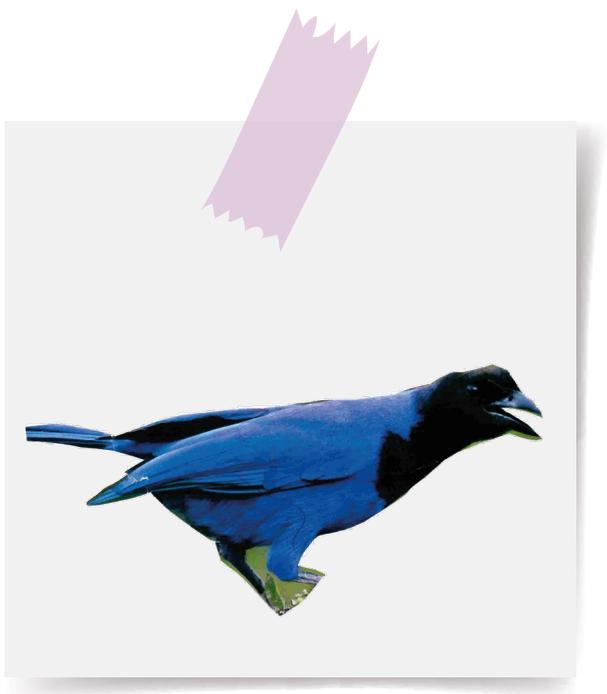
Coruja caseira

Grũ
Tucano



Sẽgsó tánh sá

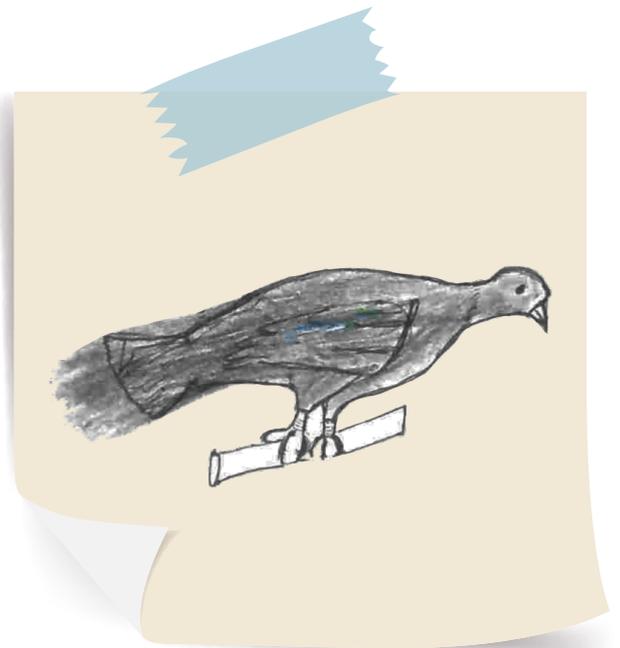
Gralha azul





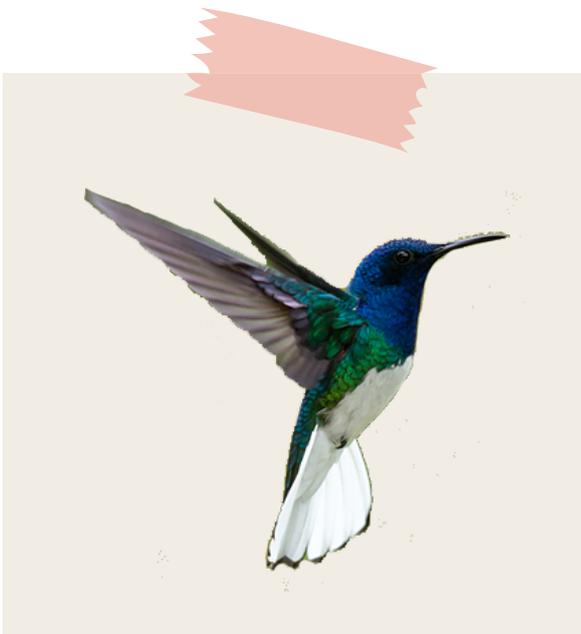
Gónvẽ

Sabiá



Kóiy

Jacu



Kokoj

Beija-flor



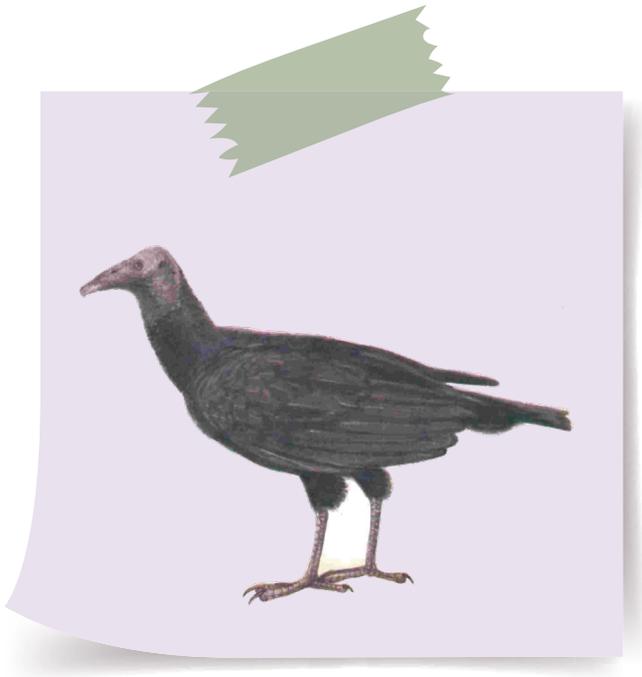
Sẽg só
Gralha

Já krĩ kógtó
Corruíra



Gré tig
Tico-tico

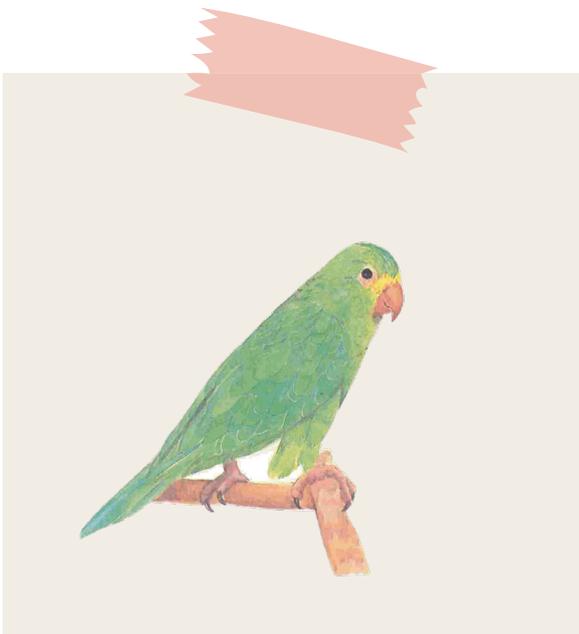




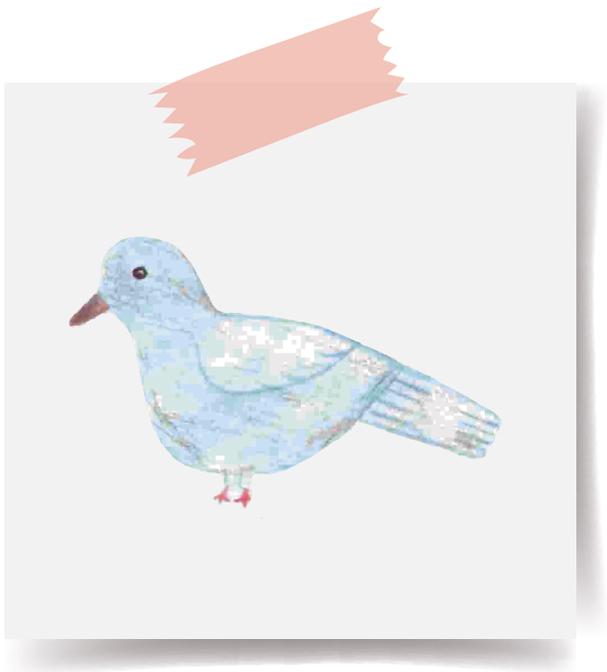
Jātã
Urubu



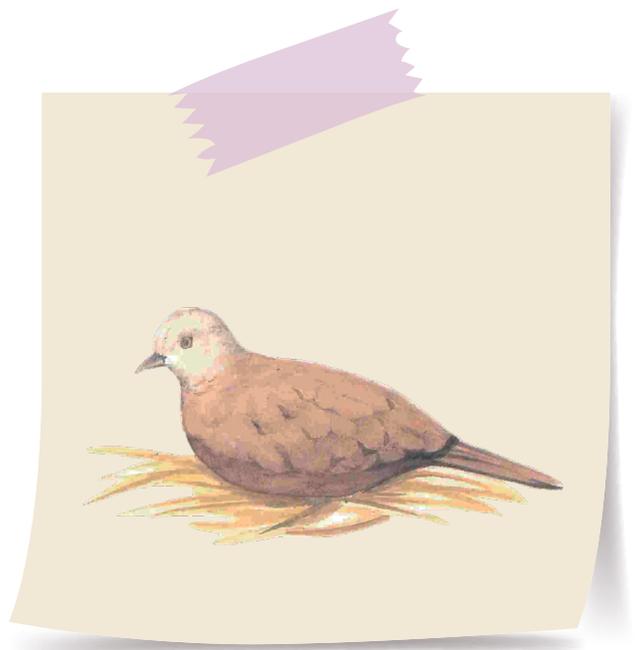
Kã'ég
Arara



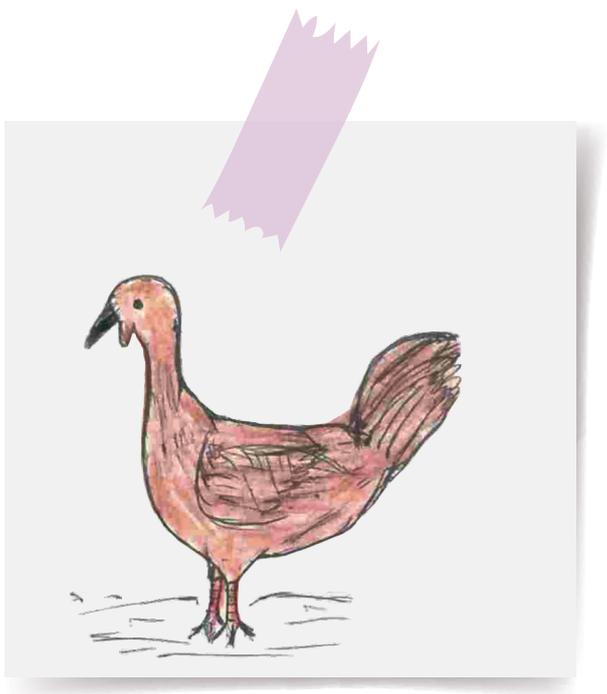
Kójónh
Periquito



Sórëg
Pomba



Pěti
Rolinha juriti



Pěn fág
Saracura



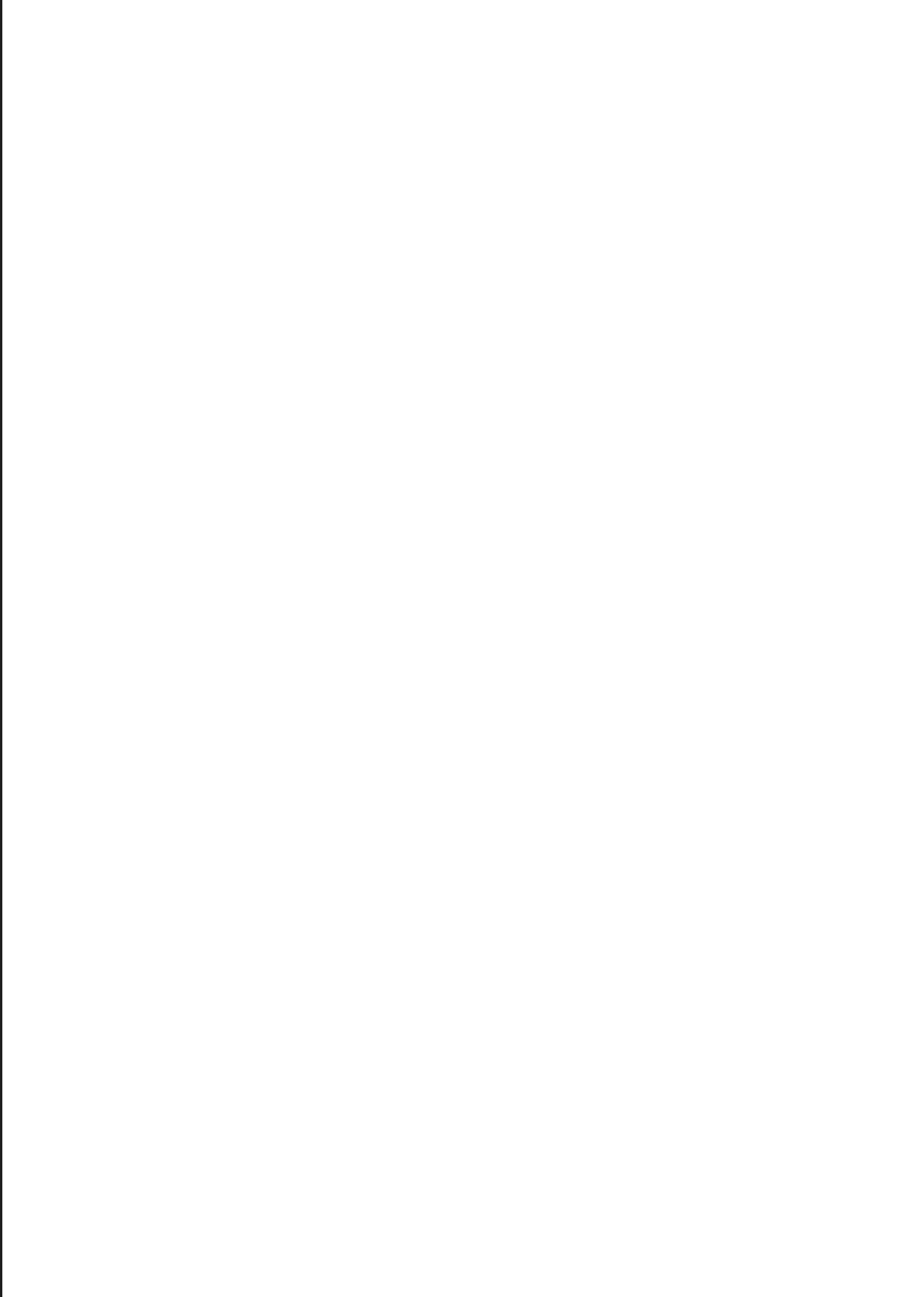
Jág jó

Papagaio

Sõkrĩnhgó

Pica-pau da cabeça
vermelha

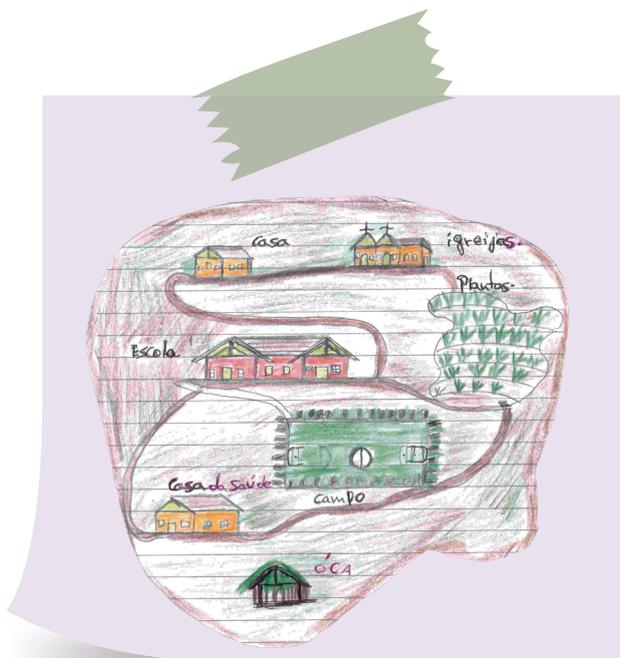




Parte 5

Apresenta o que compõe a nossa aldeia, juntamente com a linha de tempo do preparo de nossas roças feito com a foice. Como diziam nossos velhos, a roça no toco.

O intuito é o de expor aos jovens e adolescentes indígenas atuais como nossos índios preparavam e escolhiam a terra para plantar suas lavouras de subsistência familiar no passado e também fazer conhecer o período de início da roça no toco e como eles se orientavam através das vozes da natureza.



Ëg jamã ki tỹ:

Na nossa aldeia tem:

ĩn si – oca;

ki kanhrõnfã – escola;

mora kejfã – campo de futebol;

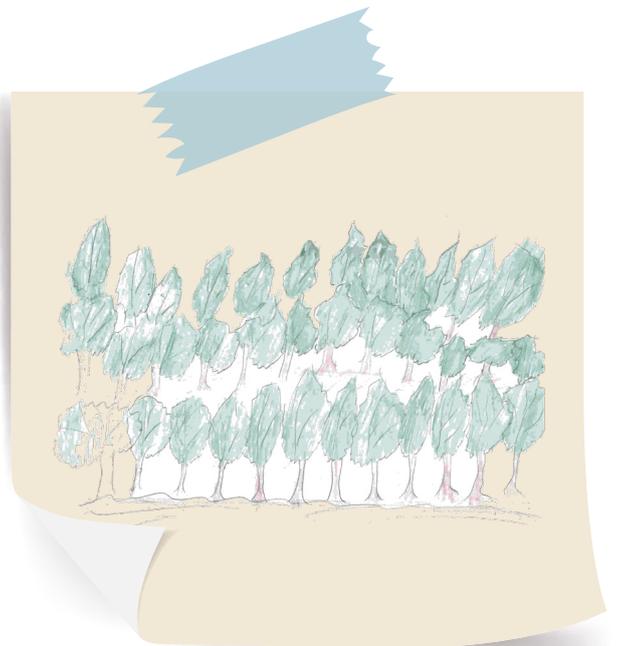
topẽ ãn – igrejas;

ëg ãn ag – nossas casas;

jákré – lavoura.

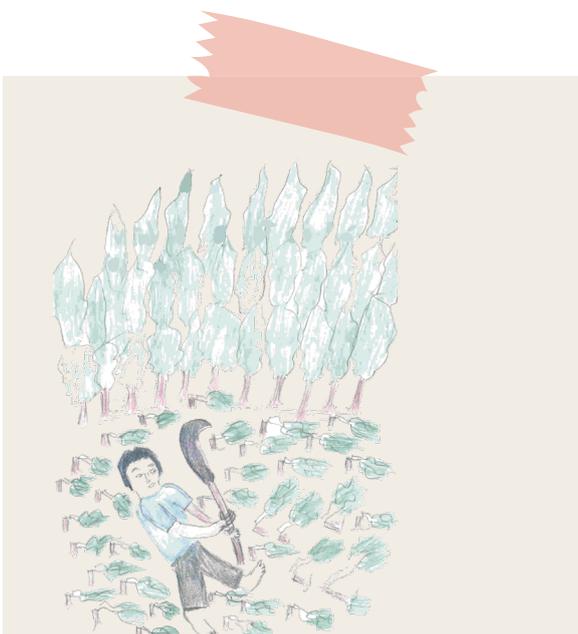
**Kysã tỹ julho kã ëg tỹ ga há
jãvãnh mũ.**

Em Julho vamos procurar
terra boa.



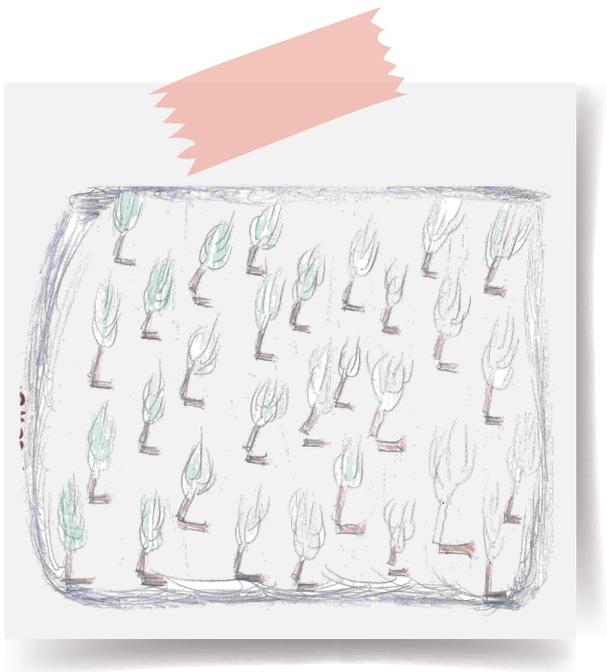
**Kysã tỹ agosto kã ëg tỹ ëpỹ
han.**

Em agosto fazemos a roça.



Vãnh to ëg-tỹ ga há vej mũ.

Procuramos terra boa no mato.



Kysã tỹ setembro.

Mês de setembro.

Acero: ěpỹ tỹ karkenỹ.

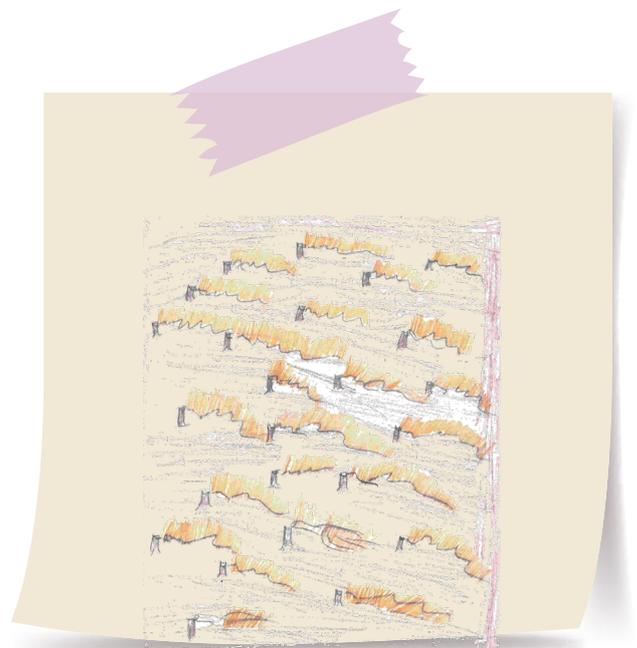
A roça já está pronta.

Kysã tỹ outubro.

Mês de outubro.

Ěpỹ pũr.

Roça queimada.



**Kysã tỹ outubro. Kõ gõr vỹ mur nĩ-
nĩ, kar kré ũ ag ke gé.**

Em outubro o milho já está nascido e as outras plantas também.

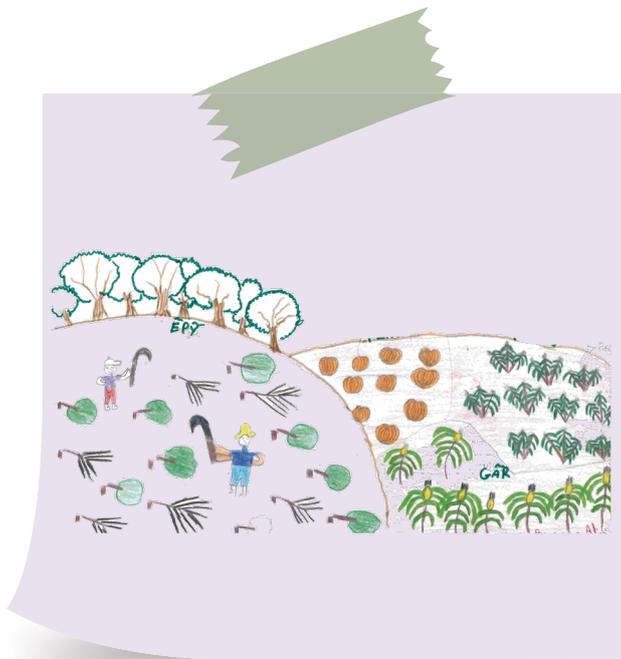
Gãr – milho

Rẽgró – feijão

Pého – moranga

Kanig – mandioca





Kysã tỹ dezembro kã

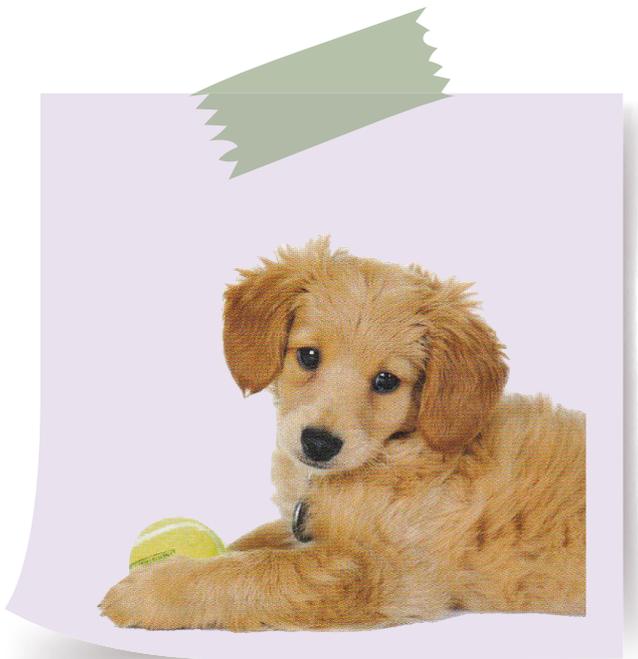
Mês de dezembro

**Kysã tag kã ãg kré kar ag uỹ
rãn nỹtĩ.**

Neste mês todas as nossas
plantas estão maduras.

Parte 6

Apresenta os nomes de alguns animais e alguns insetos na língua Kaingang e português, e um texto sobre a água, escrito em português e Kaingang.



Kasor

Cachorro

Kasor výtý ěg kēke ká nĩ.

O cachorro é o nosso melhor amigo.

Sukrĩg

Aranha

**Sukrĩg vỹ re kāmĩ tĩgtĩ sukrĩg
vỹ katánh kēsir ko tỹ tĩ.**

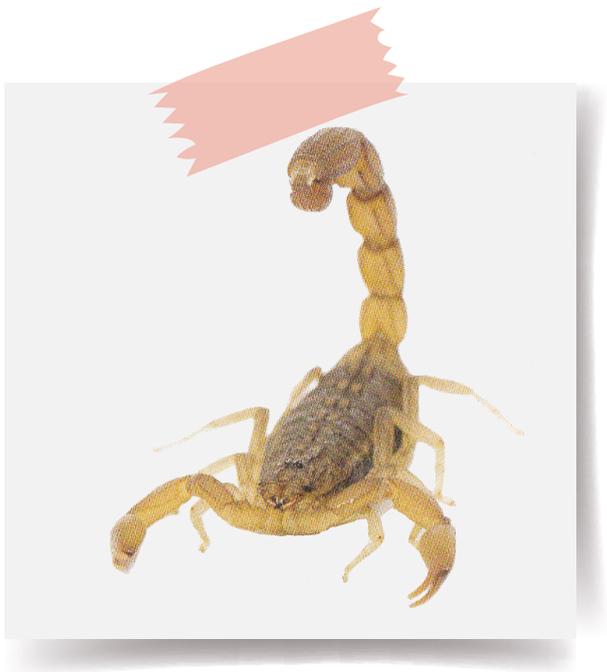
A aranha vive no capim. Ela se alimenta de pequenas moscas.



Mýg

Abelha





Krũj

Escorpião

Krũj vỹ vãfár kōkĩ tĩgtĩ ti tỹ ãg pra kỹ hóg kaganhgy han mũ.

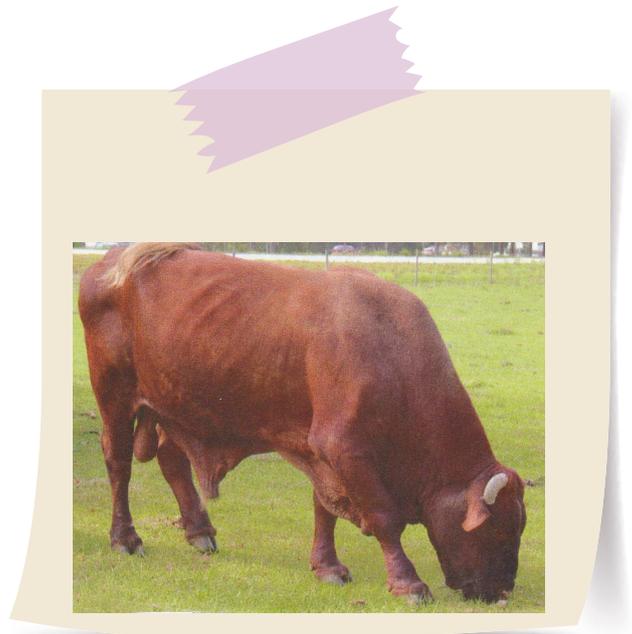
O escorpião vive no meio do lixo. Se eles nos morder, dói muito.

Monh ti

Boi macho

Monh vỹ tỹ vénh mẽg mag nĩ.

O boi é uma criação grande, ele se alimenta de milho e grama.

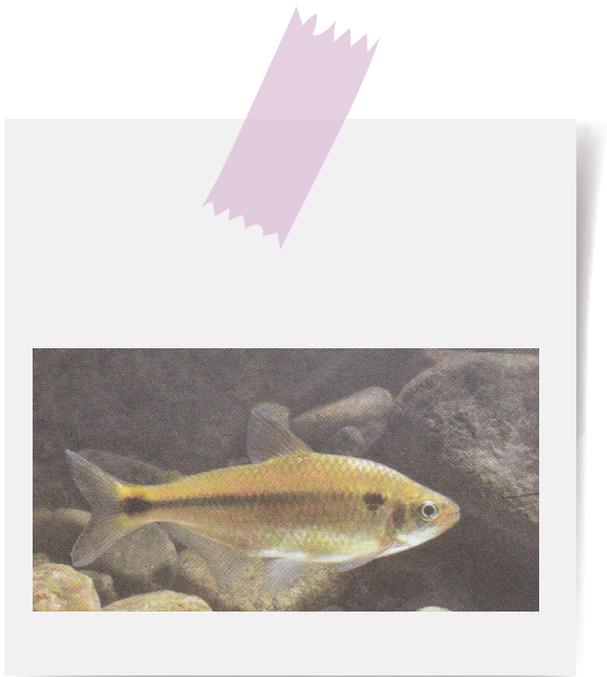


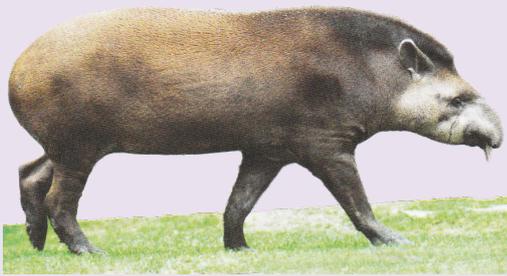
Krẽkofár

Peixe

Krẽkofár ag vỹ tỹ ãg ãg vỹjẽn nĩ.

Os peixes são os nossos alimentos.





Ójar

Anta

Ójar vỹ nẽn kãmĩ tĩgtĩ kapėj kotĩ tí ójarti.

A anta vive na mata, ela se alimenta de folhas.

Mĩg
Tigre

**Mĩg vỹ tỹ vẽnhmẽg jũ nĩ
nẽnũ nĩ vỹ tỹ ti jẽn ti.**

O tigre é um animal bravo. Ele se alimenta de carne.

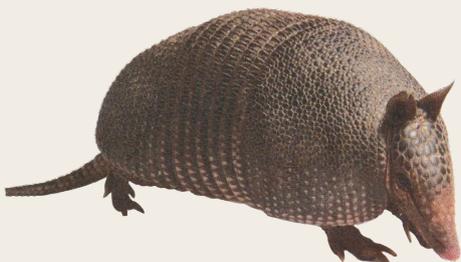


Fẽnẽnh

Tatu

**Fẽnẽnh vỹ nẽn kãmĩ tĩgtĩ.
Pénkriq kar miso kėsĩr kotỹ
tĩ fẽnẽnh ti.**

O tatu vive na mata, ele se alimenta de formigas e pequenos bichinhos.





Porko

Porco

Porko vỹ tỹ vẽnhmẽg ná uĩ. ti nĩ vỹ ko há nĩ.

O porco é um animal bom. Sua carne é gostosa.

Kāvãru

Cavalo

**kāvãru vỹtỹ vẽnhmẽg
kauhkró nĩ tí mré ěg tỹ nénũ
ka nỹgnỹg mũ.**

O cavalo é um animal manso.



Góg

Bugio

**góg vỹ mẽu kãmĩ tĩgtĩ ta tỹ
kutãm-sór, kỹ góg vỹ kyr mã.**

O Bugio na mata. Quando está para chover o bugio ronca.





Kasĩn

Rato

kasĩn miso kórég nĩ ti vỹ ěg mỹ vĕnhkaga nĩm.

O rato é um bucho ruim, ele nos transmite doença.

Kygnyg Capivara

krygnyg ag vỹ goj kãmĩ tĩgtĩ hãra kejĕn ag vỹ goj ryr mĩ tĩgtĩ kegé.

As capivaras vivem na água, mas as vezes elas andam nas beiras também.



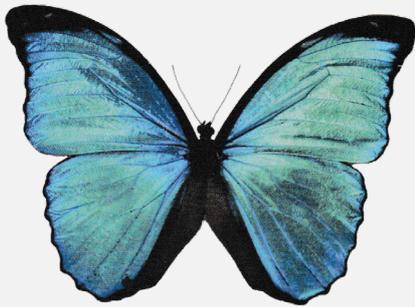
Pỹn

Cobra

Pỹn vỹ tỹ miso jũ nĩ. Titỹ ěg pra kỹ tóg kaganhgy hau mũ.

A cobra é um bicho bravo, quando nos morde dó muito.





Toto

Borboleta

Totó kar ag vỹ sũutavỹ nĩ.

Todas as borboletas são lindas.

Kajěr

Macaco

**Kajěr vỹ tỹ miso vẽnkmỹ
mẽ nĩ.**

Macaco é um bicho travesso.





Goj fyr ki nẽn ag vyn van tũg nĩ:

Ëg tỹ goj fyr ki nẽn ag vyn-van kỹ goj vỹ tóg mũ. Ëg tỹ goj kri ka ag ketõm kãn, kỹ kejẽm. Ta tỹ kutãm vãnh han, jo rõr vỹ gã kri rẽnhyg jan. Ën ge ãg jakré pi ãg mũ ne nĩm, rẽnhyg tugrĩm. Kar goj ki vãfar fón tũg nĩ. Krẽkofár ag tỹ tũ ke tũ nĩ. Jé. Ëg tỹ uri goj kirĩr tũkỹ tỹ vajkỹ ãg krẽ ag pi goj ki nẽn mũgti ag kanhrõn tũ tĩ ka ag fej vỹ ãg mũ jẽnger nár nĩm-mũ. Nẽn tỹ tũ ke kỹ jẽnger vỹ ãg mũ tũ kej mũ. Hã kỹ tũ ke kỹ jẽnger vỹ ãg mũ nẽn mág ù jõ-vãnh mũg mú. Kỹ taki vỹ ãg mũ tũ kej mũ. Hã kỹ, mũmỹ ãg gakri nẽnũ kar kirĩr há han, tỹ vajkỹ ãq kakanẽ pẽ, kar ãg vễjẽn tỹ tú ke tú nĩ jé ãg mũ. Ëg tỹ ge han kỹ ãg krẽ ag pi ãg jykre tovãnh mũ.

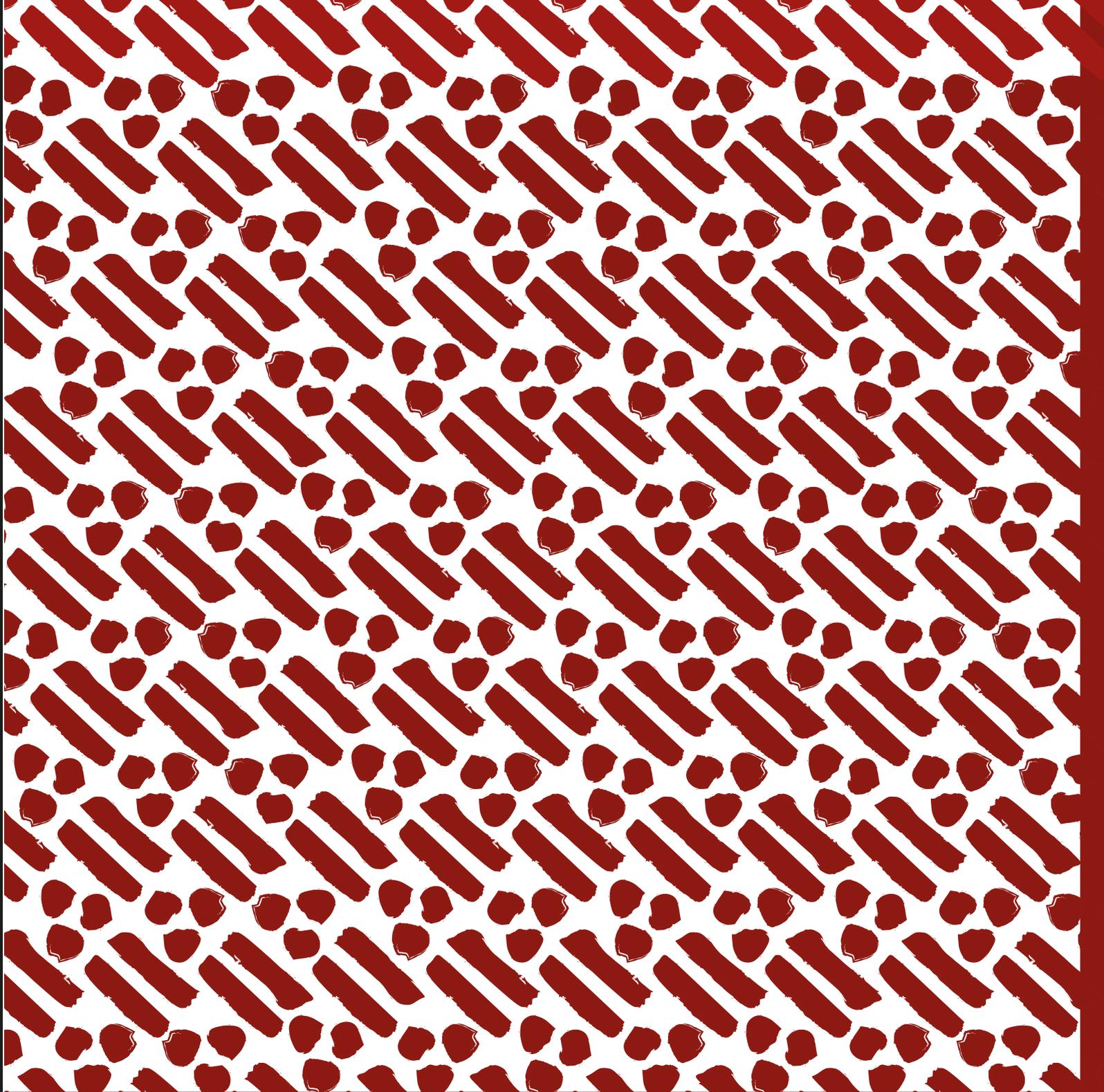
Hõ kỹ hõ vê sir, ãg tỹ goj kirĩr há to vẽnén.

Prof. Valmor V. M. de Paula

Não desmate nas beiras dos rios.

Se desmatarmos as beiras dos rios, a água pode secar. O desmatamento pode dificultar a chuva e o sol de aquecer a terra. Também não joguelixonorio, para os peixes não morrerem. Se não cuidarmos das águas, no futuro nossos filhos não vão conhecer os seres das águas. As folhas das árvores purificam nosso ar. Se acabarmos com as matas, terminará o nosso ar também. E nossas caças, pássaros e outros bichos, irão procurar outras matas. Então, vamos cuidar da aldeia, da natureza para que nosso futuro, nossas frutas e nossas comidas não terminem.

Prof. Valmor Vẽnhrá Mendes de Paula



**GOVERNO
DE SANTA
CATARINA**
Secretaria de Estado
da Educação

SECRETARIA DE
**EDUCAÇÃO CONTINUADA,
ALFABETIZAÇÃO, DIVERSIDADE E INCLUSÃO**

MINISTÉRIO DA
EDUCAÇÃO

